

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę zaś wam nie rozumieć bracia że ojcowie nasi wszyscy pod chmurą byli i wszyscy przez morze przeszedł przeszli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chcę bowiem, abyście byli nieświadomi, bracia, że nasi ojcowie wszyscy byli pod obłokiem* i wszyscy przeszli przez morze.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie chcę bowiem wy nie wiedzieć*, bracia, że ojcowie nasi wszyscy pod chmurą byli i wszyscy przez morze przeszli, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę zaś wam nie rozumieć bracia że ojcowie nasi wszyscy pod chmurą byli i wszyscy przez morze przeszedł (przeszli)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie chciałbym bowiem, bracia, abyście byli nieświadomi, że wszyscy nasi ojcowie byli pod obłokiem i wszyscy przeszli przez morze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie chcę, bracia, żebyście nie wiedzieli, że wszyscy nasi ojcowie byli pod obłokiem i wszyscy przeszli przez morze;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć bracia! iż ojcowie nasi wszyscy pod obłokiem byli i wszyscy przez morze przeszli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie chcę, bracia, abyście wiedzieć nie mieli, iż ojcowie naszy wszyscy pod obłokiem byli i wszyscy morze przeszli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chciałbym, bracia, byście nie wiedzieli, że nasi ojcowie wszyscy co prawda zostawali pod obłokiem, wszyscy przeszli przez morze
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A chcę, bracia, abyście dobrze wiedzieli, że ojcowie nasi wszyscy byli pod obłokiem i wszyscy przez morze przeszli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie chcę, bracia, abyście nie wiedzieli, że wszyscy nasi ojcowie byli pod obłokiem i wszyscy przeszli przez morze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Bardzo chcę, abyście wiedzieli, że wszyscy nasi przodkowie byli pod obłokiem, wszyscy przeszli przez morze
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie chciałbym, bracia, byście zapomnieli, że wszyscy nasi ojcowie byli w cieniu obłoku, i wszyscy przeszli przez morze,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Przypomnijcie sobie bracia, co przeżyli kiedyś nasi

1) <x>20 13:21-22</x>; <x>40 9:18</x>; <x>50 1:33</x>; <x>230 78:14</x>; <x>230 105:39</x>

2) <x>20 14:22</x>

3) "wy nie wiedzieć" - accusativus cum infinitivo zależne od "Nie chcę". Składniej: "Nie chcę bowiem, żebyście wy nie wiedzieli".

	literacki	Współczesny Przekład	praojcowie; wszyscy szli za obłokiem i przeszli przez morze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia! Pragnę, abyście wiedzieli, że nasi ojcowie wszyscy znajdowali się w obecności Obłoku i wszyscy przeszli przez morze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не хочу, брати, щоб ви не знали, що всі наші батьки були під хмарою - і всі перейшли через море;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie chcę też, bracia, abyście nie wiedzieli, że wszyscy nasi przodkowie byli pod obłokiem oraz wszyscy przeszli przez morze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyż nie chcę, bracia, aby uszło waszej uwagi to, co spotkało naszych ojców. Wszystkich ich prowadził słup obłoku i wszyscy przeszli przez morze,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nie chcę, bracia, żebyście nie wiedzieli, iż nasi praojcowie wszyscy byli pod obłokiem i wszyscy przeszli przez morze,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, przypomnijcie sobie pewne fakty: Kiedyś na pustyni nasi przodkowie byli prowadzeni przez obłok i wszyscy przeszli przez Morze Czerwone.